

УДК 81`33
DOI 10.52452/19931778_2022_4_210

ДОГОВОРНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

© 2022 г.

Н.К. Яшина

Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых, Владимир

jaashina@gmail.com

Поступила в редакцию 10.01.2022

Рассматриваются особенности перевода договорной документации (на материале английского языка). Развитие международного сотрудничества в различных сферах экономики вызвало необходимость перевода официально-деловых документов с английского языка на русский и наоборот. Данная необходимость, заключающаяся в более чётком исследовании перевода таких документов, является целью статьи. Перевод как лингвистический аспект межязыковой речевой деятельности всегда был объектом исследований ведущих учёных-языковедов и переводоведов, как отечественных, так и зарубежных. В статье приводятся интерпретации понятия «перевод» отечественными учёными (В.С. Виноградов, А.Л. Семенов, О.С. Ахманова) как акта межкультурной коммуникации. Автор приводит особенности официально-делового стиля речи, к которому относится перевод договорной документации. Перевод договоров является очень сложным процессом и требует знаний особенностей (лексических, грамматических и стилистических) текстов контрактов, а также применения различного рода трансформаций при переводе. В статье приводится анализ фрагмента перевода договора о мобильности между Центральным Мичиганским университетом (США) и Владимирским государственным университетом (Россия). Проведённый анализ применения переводческих трансформаций позволил гипотетически заявить о наличии закономерностей при переводе любого другого контракта.

Ключевые слова: перевод договоров, официально-деловой стиль речи, объект исследований, учёный-лингвист, компетентность переводчика, юридическая терминология.

Перед современной лингвистикой стоит множество проблем. Одной из таких проблем является перевод как акт межязыковой деятельности. Проблема лингвистических аспектов межязыковой речевой деятельности, которую называют «перевод», заслуживает самого пристального внимания и исследования у языковедов и переводоведов как в нашей стране, так и за рубежом. Изначально перевод выполнял социальную функцию и способствовал межкультурному общению. Затем с развитием межкультурных связей и сотрудничества в различных сферах экономики появилась необходимость перевода официальной и деловой документации с английского языка на русский и наоборот. Она потребовала от переводчика владения родным и иностранным языком в совершенстве, глубокого изучения предметной области и, безусловно, уверенного ориентирования в современных компьютерных технологиях.

Необходимость, заключающаяся в более чётком представлении и детальном исследовании перевода таких правовых документов, как договор, и обусловила выбор темы данной статьи.

Прежде всего необходимо познакомиться с определениями перевода, данными ведущими учёными-лингвистами. Следует отметить, что

существует много определений перевода, но дать точное определение достаточно сложно, поскольку он имеет различные специфические аспекты, которые нужно отметить в его определении.

Учёные-лингвисты интерпретируют понятие «перевод» по-разному. Некоторые из них (И.А. Алексеева, В.С. Виноградов, А.Л. Семенов) в основу определения перевода берут описание перевода как процесса, ведущего к получению письменного или устного произведения [1–3]. Приведем некоторые из них.

И.А. Алексеева считает, что перевод – это речевая деятельность, состоящая из перекодирования текста на одном языке в текст на другом. При этом переводчик использует вариант перевода, исходя из коммуникативных задач, различных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности [1].

По мнению В.С. Виноградова, перевод – это процесс и результат передачи информации (содержания), выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке [2].

А.Л. Семенов определяет перевод как переводческую деятельность, в результате которой сообщение на исходном языке преобразуется в

сообщение с тем же смыслом на другом языке, и результат переводческой деятельности, то есть устное или письменное речевое произведение [3].

Необходимо заметить, что эти определения не являются всеобъемлющими, существуют еще много других, но приведенные здесь определения дают представление о процессе перевода как акте речи, т.е. функционировании языковых систем в акте коммуникации. Поскольку целью данной статьи является изучение приемов, методов и средств, используемых при переводе официальных документов (контрактов), необходимо прежде всего познакомиться с характерными особенностями этого стиля речи. Общеизвестно, что «официально-деловой стиль» – это язык делового общения, который используется главным образом при составлении деловой корреспонденции и реализуется в юриспруденции, экономике, военной отрасли и т.д. Он подчиняется нормам литературного языка, но характеризуется и своими лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями.

К таким особенностям официально-делового стиля речи относят: точность, императивность, объективность и документальность, конкретность, официальность, лаконичность. Лексический состав официально-делового стиля речи, кроме общеупотребительной лексики, включает:

а) слова и словосочетания, характерные в основном для юридических документов, которые закрепляются в административно-канцелярской речи, например: надлежащий, должный, поручитель, обеспечивать равноправие и т.п.;

б) термины, профессионализмы и словосочетания, обусловленные содержанием правовых документов, например: взимание, законодательство, ратифицировать, заявитель и др.

Как известно, в правовых документах часто используются имена существительные, называющие людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением: покупатель, истец, заказчик, кредитор и т.п.

Для обозначения должностей и званий в этом стиле употребляются существительные мужского рода.

Грамматические особенности официально-делового стиля речи характеризуются:

а) использованием в основном сложных предложений и простых предложений (как правило, повествовательных, личных, распространённых);

б) использованием косвенной речи;

в) стандартизацией юридической речи, прежде всего словесных формул, трафаретов, штампов.

Далее можно привести такие стилистические особенности официально-делового стиля речи:

1) полнота и своевременность информации, точность, лаконичность формулировок, которые являются необходимыми качествами правовых документов, и нейтральный тон изложения;

2) отсутствие неологизмов;

3) использование устойчивых выражений книжного характера или стилистически нейтральных неологизмов, лишенных экспрессивности.

Рассматривая приведенные отличительные языковые особенности официально-делового стиля речи, можно сделать вывод, что они характерны для письменной формы этого стиля речи, их употребление является закономерным и их необходимо учитывать при переводе правовой документации.

На сегодняшний день ввиду развития экономического сотрудничества с зарубежными странами большое количество различных компаний сталкиваются с ведением деловой документации (например, заключением договоров). Перевод договоров требует особого внимания и высокой компетенции переводчика.

Для достижения адекватности перевода договорной документации необходимо знать особенности её перевода с английского языка на русский и наоборот. Этими особенностями являются:

– особое построение предложений;

– употребление специфической лексики, лексических шаблонов.

Одной из грамматических особенностей предложений в официально-деловом стиле речи в английском языке является модальный глагол *shall*, который следует переводить на русский язык не будущим, а настоящим временем основного смыслового глагола. Например, *shall be considered* переводим «рассматривается».

Также большой популярностью в договорной документации пользуются пассивные конструкции: например, *This contract can be terminated by the following reasons; expiration of the period of validity for which the Contract was concluded by mutual agreement of the parties.* Настоящий договор может быть прекращён по истечении срока действия, заключенного по обоюдному согласию сторон.

В договорной документации используется юридическая терминология, причём в переводе она должна быть единообразной.

Например: *seller-buyer* (продавец-покупатель); *borrower-lender* (заёмщик-заимодатель); *customer-executor* (заказчик-исполнитель) и др.

Кроме того, в каждом договоре используется множество устойчивых слов и выражений. Например:

– *aforesaid* – ниже упомянутый, вышеизложенный;

– herein – в этом (например, в настоящем договоре);

– hereinafter – ниже, в дальнейшем;

– hereunder – по настоящему договору;

– on behalf of – от имени.

Нет сомнения, что перевод договорной документации – один из самых сложных видов перевода, множество терминов, названий и грамматических конструкций, употребляемых в ней, могут создавать трудности при переводе. Поэтому целостность и адекватность переводимого документа могут быть достигнуты посредством знания и учёта всех вышеперечисленных особенностей договорной документации и демонстрируют при этом профессионализм переводчика. Особого внимания заслуживают способы перевода договорной документации. Эти особенности правовой документации приводят к использованию различных лексических и грамматических трансформаций при переводе. Следует помнить, что разного рода клише, которые используются в правовой документации, и информация, содержащаяся в ней, должна быть оформлена по установленным правилам.

По словам И.С. Алексеевой, при переводе текстов договоров используется готовый шаблон, в котором преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации.

О.С. Ахманова в словаре лингвистических терминов определила трансформацию как один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур), обнаруживаемых в данном корпусе [4]. Многие авторы работ по переводу (В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов) определяют трансформацию по-разному, поэтому можно утверждать, что общей классификации трансформаций нет. Но, безусловно, можно утверждать, что все они едины в одном – считать трансформацию преобразованием, благодаря которому происходит переход от единиц ИЯ к единицам ПЯ. Они признают существование двух типов трансформаций: грамматических и лексических.

Рассмотрим применение трансформаций на примере перевода договоров на английском языке. Калькирование, перестановки, замены, добавления и опущения чаще всего используются при переводе договоров. Следующий пример из договора о мобильности между Центральным Мичиганским университетом (США) и Владимирским государственным университетом (Россия) иллюстрирует наличие большого количества трансформаций при его переводе.

Оригинал: Central Michigan University and Vladimir state University, hereafter known as CMU and VSU, respectively, enter into this agree-

ment to strengthen educational exchange and cooperation between the two countries, to enhance the level of teaching and research and to expand the influence of both universities in the field of international education in the world.

Перевод:

Центральный Мичиганский университет и Владимирский государственный университет, именуемые в дальнейшем ЦМУ и ВлГУ, соответственно, заключают это соглашение в целях укрепления обмена и сотрудничества в области образования между двумя странами, повышения уровня преподавания и исследований и расширения влияния обоих университетов в области международного образования.

Проанализируем перевод этой шапки договора с точки зрения сделанных переводческих решений. Перевод данного предложения потребовал использования множества трансформаций (как лексических, так и грамматических).

Словосочетание hereafter known переведено как «именуемое в дальнейшем», в этом случае была использована перестановка. Данное в предложении выражение to strength educational exchange and cooperation between the two countries было переведено как «в целях укрепления обмена и сотрудничества в области образования между двумя странами». В данной части предложения потребовалось применение добавления словосочетания «в целях», а затем последовала замена формы слова с глагола на существительное в трёх случаях «укрепления», «повышения» и «расширения». В конце предложения был использован метод опущения к словосочетанию in the world.

Итак, использование однозначных слов и терминов, нейтральный тон изложения, соблюдение лексических, грамматических и стилистических норм, обеспечивающих точность перевода, смысловая достоверность и лаконичность языка контрактов могут быть закономерными при переводе других видов юридической документации.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. 2-е изд. перераб. М.: КДУ, 240 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008. 368 с.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода: Учебное пособие. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. 300 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. стер. М.: УРСС, 2004 (Калуга: ГУП обл. издат.). 569 с.

**SPECIFIC FEATURES OF CONTRACT DOCUMENTS TRANSLATION
(BASED ON ENGLISH MATERIALS)**

N.K. Yashina

The given article is concerned with the specific feature of contracts translation (based on English materials). The development of international cooperation in different areas of research caused the necessity for translation of formal-business papers from English into Russian and vice-versa. The aim of the present article is carrying out more detailed investigation of contract translation. Translation as linguistic aspect of interlinguistic speech activity used to be the object of research of leading linguists and translators (home and foreign ones). The article contains interpretations of term "translation" made by such leading home translatoologists as Vinogradov V.S., Semenov A.L, Akhmanova O.S.) who regard it as an act of cross-cultural communication. The author presents the specific features of formal-business style of speech that contracts translation belongs to. The contracts translation is an extremely complicated process and requires not only the knowledge of specific features of this style of speech but also application of different transformations (lexical, grammatical and stylistic) in the process of translation. The analysis of the fragment of contract on mobility between Central Michigan University(USA) and Vladimir State university (Russia) is given. The carried out analysis of made transformations enabled to recognize hypothetically the presence of regularities typical for translation of any other contract.

Keywords: contracts translation, formal-business speech style, object of research, scientist-linguist, translator's competence, law terms.

References

1. Vinogradov V.S. Translation: general and lexical questions: A textbook. Second edition, revised. M.: KDU, 240 p.
2. Alekseeva I.S. Introduction to translation studies. M.: Academy, 2008. 368 p.
3. Semenov A.L. The main provisions of the general theory of translation: Textbook. M.: Publishing House of the Russian University of Friendship of Peoples, 2004. 300 p.
4. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. Second edition, stereotypical. M.: URSS, 2004 (Kaluga: GUP region publishing house). 569 p.